

6.1 BASIC SENTENCES. Ms. Smith and Molina have lunch together. Juanita Smith and José Molina enter the restaurant.

ENGLISH

ESPAÑOL

there (in that place)
empty (to vacate, empty)

allí
desocupado (desocupar)

José Molina
There's an empty [unoccupied] table over there.

José Molina
Allí hay una mesa desocupada.

to seat
us
to seat ourselves (to seat
oneself, to sit down)

sentar
nos
sentarnos (sentarse)

Juanita Smith
Let's [go and] sit down.

Juanita Smith
Vamos a sentarnos.

let's see (to see)
the menu

veamos (ver)
la carta, el menú

José Molina
Let's see the menu.

(you) wish (to wish)

José Molina
Veamos la carta.

desean (desear)

Waiter
What will you have?

the sandwich
the ham

Mesero
¿Qué desean ustedes?

el sandwich
el jamón

Juanita Smith
I want a ham sandwich.

the salad
the lettuce
the tomato

Juanita Smith
Yo quiero un sandwich de jamón.

la ensalada
la lechuga
el tomate

Also [a] lettuce and tomato salad.

También ensalada de lechuga y tomate.

the beer

la cerveza

And a beer.

Y una cerveza.



to me
bring (to bring)
bring me
the soup
the vegetable
the chop
the pork, pig
the wine

José Molina

Bring **me** vegetable soup,
pork chops and wine. [To me, bring me....]

the dessert
of (for) dessert
(you) (pl) want (to want)

Waiter

What'll you have for dessert?
[For dessert, what do you want?]

the *flan* (baked custard)

There's some (a) *flan* that's very good.

(we) try (to try, to taste)

Juanita Smith

Shall we try it?

(I) have (to have)
eaten (to eat)
(I) have eaten

José Molina

I've already had [eaten] it. It's good.

for

Bring us both some. [Bring for the two(of us)].

if
to treat
ourselves (we) treat of you(fam)
(to address as)

What do you say if we just use "tú"?
[How does it appear to you if we treat each other with *tú*?]

(you) have (to have)
the reason

Juanita Smith

You're right. Very well.

(you) go (to go)
to live

a mí
traiga (traer)
tráigame
la sopa
la legumbre
la chuleta
el cerdo
el vino ⁽¹⁾

José Molina

A mí tráigame sopa de legumbres,
chuletas de cerdo y vino. ⁽²⁾

el postre
de postre
quieren (querer)

Mesero

De postre, ¿qué quieren?

el flan

Hay un flan que es muy bueno. ⁽³⁾

probamos (probar)

Juanita Smith

¿Lo probamos?

he (haber)
comido (comer)
he comido. ⁽⁴⁾

José Molina

Yo ya lo he comido. Es bueno.

para

Traiga para los dos.

si
tratar
nos tratamos de tú
(tratarse de)

¿Qué le parece si nos tratamos de tú?⁽⁵⁾

tienes (tener)
la razón

Juanita Smith

Tienes razón. Muy bien.

vas (ir)
vivir



José Molina

Are you going to live at the hotel?

(I) think (to think)
to look for
the apartment

Juanita Smith

No, I plan to look for an apartment.

easy
to find

Is it easy to find [one] here?

(I) believe (to believe)

Jose Molina

I think so. [I believe that yes.]

(you) (fam) want (to want)
you (to you (fam))
(I) can (to be able)
to help

If you want, I can help you.

the check, the bill

Waiter! The check.

José Molina

¿Vas a vivir en el hotel?

pienso (pensar)
buscar⁽⁶⁾
el apartamento

Juanita Smith

No, pienso buscar un apartamento.

fácil
encontrar

¿Es fácil de encontrar aquí?

creo (creer)

José Molina

Yo creo que sí.

quieres (querer)
te
puedo (poder)
ayudar

Si quieres, yo te puedo ayudar.

la cuenta

¡Mesero! La cuenta. ⁽⁷⁾

6.10 Notes on the basic sentences

- ⁽¹⁾ *Vino* is also often used to mean alcoholic beverages in general, not just wine. *El toma mucho vino*; "He drinks a lot."
- ⁽²⁾ The Spanish equivalent of "bring **me**" in this sentence is *a mí tráigame*, "to me bring me." The reason why *a mí* is present is to indicate contrast with what the other person is having. This is shown in English by extra stress on the word **me**, but in Spanish one cannot make the contrast by placing stress on the *me* of *tráigame*.
- ⁽³⁾ *Flan* is the classic dessert of Latin America. It is served everywhere; and it is delicious. Usually served with burned caramel sauce, or a sauce made from rum. Even restaurants that make a mess of everything else can usually serve up a palatable *flan*.
- ⁽⁴⁾ Note that there are two verbs meaning "have" in Spanish. You have already had *tener*, which means "have" in the sense of "possess". This new verb, *haber*, means "have" the auxiliary verb form in verb constructions like "have gone, have been," etc. Constructions with *haber* will be drilled and explained in detail in Unit 9.
- ⁽⁵⁾ This is the first occurrence in the dialogues of the use of the verb and pronoun forms that are ordinarily called the **familiar forms**. They are in contrast with the **formal forms** that go with the pronouns *usted* and *ustedes*. As explained in Unit 4, the problem of when to use *tú* and when to use *usted* is a very complex one indeed, and you should observe throughout the remainder of the text which people use the *tú* forms with each other and which ones use *usted*.
- ⁽⁶⁾ Note that the single word *buscar* means "to look for", not just "to look"--that is, no preposition is needed to translate the "for" part of "look for".
- ⁽⁷⁾ *Mozo* is sometimes used by Latin Americans for "waiter". It also means "boy". *Mesero* is a better word for waiter. It comes from mesa ("table"), and means only "waiter", and avoids the possible insulting connotation of addressing a sixty-year-old as "boy".





6.2 DRILLS AND GRAMMAR

6.21 Pattern drills

6.21.1 Present tense forms of --ar verbs

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Yes, I speak a little.

I('ll) help you.

Do you (fam) speak English?

Are you (fam) looking for an apartment?

Do you speak English?

Do you need anything else?

Juanita works with us.

Shall we call each other tú?

Yes, we speak a little.

What would you like, gentlemen?

The gentlemen take a taxi.

The ladies practice a lot.

Sí, hablo un poco.

Yo te ayudo.

¿Hablas inglés?

¿Buscas un apartamento?

¿Habla usted inglés?

¿Necesita algo más?

Juanita trabaja con nosotros.

¿Nos tratamos de tú?

Sí, hablamos un poco.

¿Qué desean ustedes, señores.

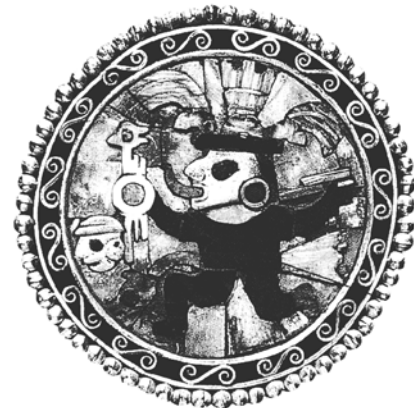
Los señores toman un taxi.

Las señoras practican mucho.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	...o	...amos
2 fam	...as	
2, 3	...a	...an

NOTE: Spanish regular verbs can be grouped into theme classes. Which set of endings a verb takes depends on which theme class the verb belongs to. Regular *ar* verbs have the theme *a* recurring in the endings of all present tense forms except 1 sg.



A gold medallion showing a Chimu warrior (Peru) brandishing the head of a defeated enemy.

6.21.11 Substitution drill - number substitution

- 1 Trabajo nueve horas.
- 2 Hablan español.
- 3 No necesitan nada.
- 4 Trabajamos mucho.
- 5 Hablan inglés.
- 6 No trabajan ahí.
- 7 Necesito otro libro.

- Trabajamos nueve horas.
- Habla español.
- No necesita nada.
- Trabajo mucho.
- Habla inglés.
- No trabaja ahí.
- Necesitamos otro libro.

Construction substitution

- 1 Nosotros trabajamos aquí.

Yo _____.
Alicia y Antonio _____.
Él _____.
Ustedes _____.

Trabajo aquí.
Trabajan aquí.
Trabaja aquí.
Trabajan aquí.

- 2 Yo hablo poco español.

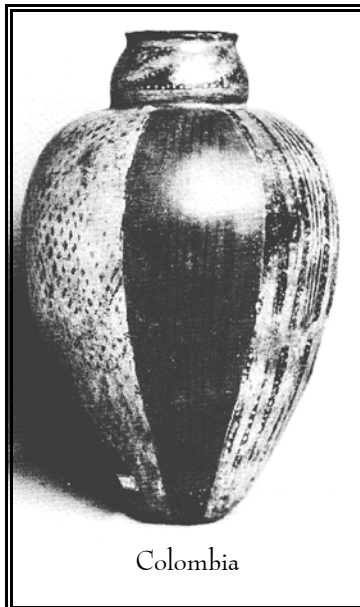
Ella _____.
Arturo y Pablo _____.
Carmela y yo _____.
Usted _____.

Habla poco español.
Hablan poco español.
Hablamos poco español.
Habla poco español.

- 3 Adela no necesita permiso.

Yo _____.
Nosotros _____.
permiso.
Ellas _____.
Ustedes _____.

No necesito permiso.
No necesitamos
No necesitan permiso.
No necesitan permiso.



6.21.12 Response drill

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1 ¿Trabaja Ud. aquí o en California? | Trabajo aquí. |
| 2 ¿Hablan Uds. bien el español o el inglés? | Hablamos bien el inglés. |
| 3 ¿Trabaja él en la Embajada o aquí? | Trabaja aquí. |
| 4 ¿Necesita Ud. un lápiz o una pluma? | Necesito una pluma. |
| 5 ¿Qué hablan ellos aquí? (español) | Hablan español. |
| 6 ¿Dónde trabaja Ud? (aquí) | Trabajo aquí. |
| 7 ¿Qué habla Ud. aquí? (español) | Hablo español. |
| 8 ¿Cuántas horas trabajamos nosotros? (seis) | Trabajamos seis horas. |
| 9 ¿Necesitan Uds. más mesas? (sillas) | No, necesitamos más sillas. |
| 10 ¿Trabaja él en Denver? (aquí) | No, trabaja aquí. |
| 11 ¿Habla Ud. bien el español? (inglés) | No, hablo bien el inglés. |
| 12 ¿Hablamos él y yo el español? | Sí, Uds. hablan español. |
| 13 ¿Trabaja Ud. bastante? | Sí, trabajo bastante. |

6.21.13 Translation drill

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 I don't pronounce very well. | No pronuncio muy bien. |
| 2 We don't speak much Spanish. | No hablamos mucho español. |
| 3 When do you(all) need the desk? | ¿Cuándo necesitan Uds. el escritorio? |
| 4 She doesn't need anything now. | Ella no necesita nada ahora. |
| 5 I always take a taxi. | Siempre tomo un taxi. |
| 6 Where do you work? | ¿Dónde trabaja usted? |
| 7 Do you (all) speak Spanish? | ¿Hablan Uds. español? |
| 8 I haven't worked since yesterday. | No trabajo desde ayer. |
| 9 Do I pronounce well? | ¿Pronuncio yo bien? |
| 10 We'll cash the checks later. | Después cambiamos los cheques. |
| 11 They almost always speak English. | Ellos casi siempre hablan inglés. |
| 12 We work in a language school. | Trabajamos en una escuela de lenguas. |
| 13 Do you speak Spanish? | ¿Habla usted español? |



Costa Rica

B Discussion of pattern

Determining which verbs are regular and which are irregular in a language like Spanish is a matter of statistics. When one examines all the verbs in the Spanish vocabulary, the largest group which has similar changes within a patterned frame is considered regular; other verb patterns are most economically described in terms of their deviation from this established norm.

An examination of Spanish verbs shows that the infinitive forms (traditionally the "center" or "point of beginning" in the verb pattern) can be divided into three groups, according to what vowel precedes the final "r". The three groups can be referred to as *ar*, *er*, and *ir* verbs. The identifying vowel is called the theme vowel, since it recurs in many of the conjugated forms of the verb. That part of the infinitive which remains when the vowel and the *r* are removed is the stem. From among these three subclasses of verbs, this unit concerns the *ar* theme class which are regular in the present tense.

One of the characteristics of regular verbs in Spanish is that the person, number, and tense categories are signaled by changes in the endings. In regular verbs (and in some irregular verbs) there are no changes in the stem other than the occurrence or non-occurrence of strong stress, which is shifted to the ending for 1 pl forms in the present tense.

	sg	pl
1oamos
2 famas	
2 - 3aan

The importance of the correct placement of strong stress cannot be overemphasized. As other tense forms are presented where the only difference from some of the forms above is a different placement of the strong stress, it will be seen that this feature carries the entire burden of distinguishing the otherwise identical forms. A mistake in stress placement will more likely lead to misunderstanding than a mispronunciation of several sounds. The results are every bit as striking to the Spanish ear as "dessert" - "desert" are in English when stress is shifted from the first to the second syllable.

In the Spanish pattern the *o* ending of the 1 sg form is distinct. In the other endings the theme vowel *a* appears, followed by *s*, *mos*, *n*. These are the regular signals of 2sg fam, 1 pl, and 2 - 3 pl respectively; these endings recur in other theme class and tense form patterns.

Xochiquetzal, the Aztec goddess of beauty [sic] and love



6.21.2 The semantic differences between está(n) and hay.

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Where is the bathroom?

¿Dónde está el baño?

Where is (there) a bathroom?

¿Dónde hay un baño?

Note: *Está* translates "is". *Hay* translates "there is" or "is there".

6.21.21 Substitution drill

1 ¿Dónde hay un hotel?

¿_____ el _____?

¿Dónde está el hotel?

2 Aquí está el libro.

_____ un libro.

Aquí hay un libro.

3 Ahí hay una señorita.

_____ la _____.

Aquí está la señorita.

4 ¿Dónde hay unas sillas?

¿_____ las _____?

Dónde están las sillas?

5 Aquí están los lápices.

_____ unos _____.

Aquí hay unos lápices.

6.21.22 Translation drill - paired sentences

1 Where is there a cheap restaurant?

Where's the cheap restaurant.

¿Dónde hay un restorán barato?

¿Dónde está el restorán barato?

2 There's a room for you(all).

There's the room for you(all).

Aquí hay un cuarto para ustedes.

Aquí está el cuarto para ustedes.

3 There are the empty tables.

There are some empty tables.

Aquí están las mesas desocupadas.

Aquí hay unas mesas desocupadas.

4 There isn't a driver here.

The driver isn't here.

No hay un chofer aquí.

El chofer no está aquí.

5 Is the pie good?

Is there a good pie?

¿Está el pastel bueno?

¿Hay un pastel bueno?

6 Is the hotel around the corner?

Is there a hotel around the corner?

¿Está el hotel a la vuelta?

¿Hay un hotel a la vuelta?



7 The waiters are here already.
There're some waiters here already.

Ya están los meseros aquí.
Ya hay unos meseros aquí.

8 Where's the apartment with two rooms?
Where is there an apartment with two rooms?

¿Dónde está el apartamento con dos cuartos (habitaciones)?
¿Dónde hay un apartamento con dos cuartos (habitaciones)?

9 There's a restaurant up ahead.
The restaurant's up ahead.

Ahí adelante hay un restorán.
Ahí adelante está el restorán.

B Discussion of pattern

When a reference to the location of something is definite, *está* is used, with the definiteness marked by the occurrence of a definite article. When the reference is not definite, the uniquely irregular form *hay* (from the verb *haber*) is used, usually but not necessarily accompanied by an indefinite article.

When the definite reference occurs, the normal agreement for number between subject and verb prevails:

¿Dónde está la silla?
¿Dónde están las sillas?

Where's the chair?
Where're the chairs?

But when indefinite reference occurs, there is no corresponding change in the verb form; *hay* can appear with either singular or plural forms:

Hay un libro en la mesa.
Hay unos libros en la mesa.

There's a book on the table.
There're some books on the table.

Even though a definite number may be used, the reference may still be indefinite linguistically, thus:

Hay dos plumas aquí.
Las dos plumas están aquí.

compared to

There're two pens here.
The two pens are here.

6.22 Replacement drills

A Ahí hay una mesa desocupada.

- 1 ___ ___ ___ cuarto _____.
- 2 Aquí ___ ___ ___ _____.
- 3 ___ ___ ___ desocupados.
- 4 ___ ___ ___ sillas _____.
- 5 ___ ___ la _____.
- 6 ___ ___ ___ buena.
- 7 ___ ___ ___ unas _____.



- Aquí hay un cuarto desocupado.
Aquí hay un cuarto desocupado.
Aquí hay unos cuartos desocupados.
Aquí hay unas sillas desocupadas.
Aquí está la silla desocupada.
Aquí está la silla buena.
Aquí hay unas sillas buenas.

Statue of a Toltec warrior from Tula. The Toltec were already legendary at the time of the Aztecs; the Aztec rulers liked to claim they were descended from the rulers of the Toltec.



B Veamos la carta (el menú).

- 1 _____ cuenta.
- 2 Quiero _____.
- 3 _____ manzanas.
- 4 _____ diez _____.
- 5 _____ billetes.
- 6 _____ menos _____.
- 7 Tengo _____.

- Veamos la cuenta.
 Quiero la cuenta.
 Quiero las manzanas.
 Quiero diez manzanas.
 Quiero diez billetes.
 Quiero menos billetes.
 Tengo menos billetes.

C ¿Qué desean ustedes, señores?

- 1 ¿_____ usted, _____?
- 2 ¿_____ quiere _____, _____?
- 3 ¿_____ dice _____, _____?
- 4 ¿Cómo _____, _____?
- 5 ¿_____ están _____, _____?
- 6 ¿_____ _____, señorita?
- 7 ¿De dónde _____, _____?

- ¿Qué desea usted, señor?
 ¿Qué quiere usted, señor?
 ¿Qué dice usted, señor?
 ¿Cómo dice usted, señor?
 ¿Cómo están ustedes, señores?
 ¿Cómo está usted, señorita?
 ¿De dónde es usted, señorita?

D Yo quiero un sandwich de jamón.

- 1 _____ poco _____.
- 2 _____ tomate.
- 3 _____ sopa _____.
- 4 _____ la _____.
- 5 _____ llevo _____.
- 6 Nosotros _____.
- 7 _____ legumbres.

- Yo quiero un poco de jamón.
 Yo quiero un poco de tomate.
 Yo quiero una sopa de tomate.
 Yo quiero la sopa de tomate.
 Yo llevo la sopa de tomate.
 Nosotros llevamos la sopa de tomate.
 Nosotros llevamos la sopa de legumbres.

E ¿Vas a vivir en el hotel?

- 1 ¿_____ EE UU?
- 2 ¿_____ trabajar _____?
- 3 ¿Desean _____?
- 4 ¿_____ Embajada?
- 5 ¿Quiere _____?
- 6 ¿_____ almorzar _____?
- 7 ¿Podemos _____?

- ¿Vas a vivir en los EE UU?
 ¿Vas a trabajar en los EE UU?
 ¿Desean trabajar en los EE UU?
 ¿Desean trabajar en la Embajada?
 ¿Quiere trabajar en la Embajada?
 ¿Quiere almorzar en la Embajada?
 ¿Podemos almorzar en la Embajada?

F No, pienso buscar un apartamento.

- 1 _____, quiero _____.
- 2 _____, _____ hotel.
- 3 _____, _____ el _____.
- 4 _____, podemos _____.
- 5 Sí, _____.
- 6 _____, _____ encontrar _____.
- 7 _____, _____ apartamentos.

- No, quiero buscar un apartamento.
 No, quiero buscar un hotel.
 No, quiero buscar el hotel.
 No, podemos buscar el hotel.
 Sí, podemos buscar el hotel.
 Sí, podemos encontrar el hotel.
 Sí, podemos encontrar los apartamentos.



6.23 Variation drills

A Bring **me** vegetable soup.

- 1 Bring **me** a sandwich.
- 2 Bring **me** a chocolate cake.
- 3 Bring **me** a mixed salad.
- 4 Bring **me** a beer.
- 5 Give **me** (some) more soup.
- 6 Give **me** (some) more chops.
- 7 Hand **me** an apple.

B There's a flan that's very good.

- 1 There's a Chilean wine that's very good.
- 2 There's a language school that's very good.
- 3 There's a restaurant that's not very good.
- 4 There are some Americans in the hotel who are from Texas.
- 5 There's a gentleman here who doesn't speak Spanish.
- 6 There're some apartments, but they're not very inexpensive.
- 7 There're some pens on the desk, but they're not very good.

C Bring (enough) for the two (of us).

- 1 Bring (enough) for the three (of us).
- 2 Bring tripe soup.
- 3 Bring more barbecued meat.
- 4 Hand (pass) me a soft drink.
- 5 Give me more bacon and eggs.
- 6 Give me the bill.
- 7 Let me know this afternoon.

D What do you say we use "tú"?

- 1 What do you say we speak Spanish?
- 2 What do you say we practice Spanish?
- 3 What do you say we drink wine?
- 4 What do you say we take the elevator.
- 5 What do you say we go ahead in?
- 6 What do you say we go tomorrow?
- 7 What do you say we eat lunch now?

A mí tráigame sopa de legumbres.

- A mí tráigame un sandwich.
 A mí tráigame una torta de chocolate.
 A mí tráigame una ensalada mixta.
 A mí tráigame una cerveza.
 A mí deme más sopa.
 A mí deme más chuletas.
 A mí pásame una manzana.

Hay un flan que es muy bueno.

- Hay un vino chileno que es muy bueno.
 Hay una escuela de lenguas que es muy buena.
 Hay un restorán que no es muy bueno.
 Hay unos americanos en el hotel que son de Texas.
 Hay un señor aquí que no habla español.
 Hay unos apartamentos, pero no son muy baratos.
 Hay unas plumas en el escritorio, pero no son muy buenas.

Traiga para los dos.

- Traiga para los tres.
 Traiga menudo.
 Traiga más carne parrillada.
 Pásame un refresco.
 Deme más tocino con huevos.
 Deme la cuenta.
 Avísame esta tarde.

¿Qué le parece si nos tratamos de tú?

- ¿Qué le parece si hablamos español?
 ¿Qué le parece si practicamos español?
 ¿Qué le parece si tomamos vino?
 ¿Qué le parece si tomamos el ascensor?
 ¿Qué le parece si pasamos adelante?
 ¿Qué le parece si vamos mañana?
 ¿Qué le parece si almorzamos ahora?

E You're (fam) right.

1 You're right, Jose.

2 You're wrong, Jose.

3 He's right.

4 I'm right.

5 I'm hungry.

6 Carlos and Maria are very hungry.

7 You're (pl) very hungry.

Tienes razón.

Tienes razón, José.

No tienes razón, José.

El tiene razón.

Tengo razón.

Tengo hambre.

Carlos y María tienen mucha hambre.

Ustedes tienen mucha hambre.

F Waiter! The check.

1 Miss! The check.

2 Sir! The book.

3 José! The pencil.

4 Waiter! To the right.

5 Waiter! Mineral water.

6 Ma'am! To the left.

7 Gentlemen! Come in.

¡Mesero! La cuenta.

¡Señorita! La cuenta.

¡Señor! El libro.

¡José! El lápiz.

¡Mesero! A la derecha.

¡Mesero! Agua mineral.

¡Señora! A la izquierda.

¡Señores! Pasen adelante.

6.24 Review drill - The use of the definite article with titles

(Review drills will be a regular part of the format of Unit Six and subsequent units. They will review and correlate structure points previously presented, or will enlarge on structural details which were not sufficiently developed. They will usually be translation drills, though substitution and response drills will occasionally be used.)

1 How are you, Mr. Molina?
How's Mr. Molina?

2 How are you, Ms. Smith?
How's Ms. Smith?

3 Mr. Molina, how's Ms. Smith?

4 Miss Molina, how's Ms. Smith?

5 Mrs. Molina, how's Mrs. Smith?

6 Mrs. Molina, is Mrs. Smith here?

7 Miss Molina, is Miss Smith here?

8 Mr. Molina, is Mr. Smith here?

9 Mr. Molina, where's Mr. Smith from?

10 Miss Molina, where's Ms. Smith from?

11 Where're you from, Mrs. Molina?
And Mrs. Smith?

12 Mr. Molina, is Mr. Smith American?

13 Miss Molina, is Ms. Smith American?

¿Cómo está usted, Sr. Molina?

¿Cómo está el Sr. Molina?

¿Cómo está usted, Srta. Smith?

¿Cómo está la Srta. Smith?

Sr. Molina, ¿cómo está la Srta. Smith?

Srta. Molina, ¿cómo está la Srta. Smith?

Sra. Molina, ¿cómo está la Sra. Smith?

Sra. Molina, ¿está la Sra. Smith aquí?

Srta. Molina, ¿está la Srta. Smith aquí?

Sr. Molina, ¿está el Sr. Smith aquí?

Sr. Molina, ¿de dónde es el Sr. Smith?

Srta. Molina, ¿de dónde es la Srta. Smith?

¿De dónde es Ud., Sra. Molina?

¿Y la señora Smith?

Sr. Molina, ¿es el Sr. Smith americano?

Srta. Molina, ¿es la Srta. Smith americana?





6.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|---|--|
| <p>1 It's eleven o'clock.</p> <p>2 José and Juanita take a table.</p> <p>3 They want to see the menu.</p> <p>4 José wants to try the pork chops.</p> <p>5 He's also going to have a green salad.</p> <p>6 He's very hungry.</p> <p>7 Juanita's going to have a ham sandwich with lettuce and tomato.</p> <p>8 They want a beer.</p> | <p>Son las once.</p> <p>José y Juanita toman una mesa.</p> <p>Quieren ver el menú.</p> <p>José quiere probar las chuletas de cerdo.</p> <p>También va a comer una ensalada de legumbres.</p> <p>Tiene mucha hambre.</p> <p>Juanita va a comer un sandwich de jamón con lechuga y tomate.</p> <p>Ellos quieren una cerveza.</p> |
|---|--|

DIALOGUE 1

Mesero, dígales "buenos días", y pregúnteles si desean ver el menú.

José, contéstele que sí, que por favor, y pregúntele que cómo están las chuletas.

Mesero, contéstele que están muy buenas.

José, pregúntele a Juanita que qué le parece si prueban eso, que Ud. tiene mucha hambre.

Juanita, contéstele a José que no, que Ud. quiere un sandwich de cualquier cosa.

Mesero, dígale a la señorita que qué le parece sandwich un sandwich de jamón con lechuga y tomate.

Juanita, contéstele que está bien, y que una cerveza también por favor.

José, dígale al mesero que a Ud. otra, con las chuletas.

Mesero: Buenos días.
¿Desean ver el menú?

José: Sí, por favor. ¿Cómo están las chuletas?

Mesero: Están muy buenas.

José: ¿Qué le parece, Juanita, si probamos eso? Tengo mucha hambre.

Juanita: No, yo quiero un sandwich de cualquier cosa.

Mesero: ¿Qué le parece un de jamón con lechuga y tomate?

Juanita: Está bien. Y una cerveza también, por favor.

José: A mí otra, con las chuletas.



Panamá

NARRATIVE 2

- 1 Juanita likes the sandwich very much.
- 2 It's very good.
- 3 The pork chops are good, too.
- 4 José wants another beer.
- 5 So does Juanita.
- 6 José wants to use "tú" with Juanita.
- 7 Juanita says it's okay.

A Juanita le gusta mucho el sandwich.
Está muy bueno.
Las chuletas de cerdo están buenas también.
José quiere otra cerveza.
Y Juanita también.
José quiere tratar a Juanita de "tú".
Juanita dice que está bien.

DIALOGUE 2

José, pregúntele a Juanita que qué tal el sandwich.
Juanita, contéstele que le gusta mucho, que está muy bueno. Pregúntele a José que qué tal las chuletas.
José, contéstele que están muy buenas también. Pregúntele si quiere otra cerveza.
Juanita, dígale que Ud. cree que sí, y que si él también.
José, dígale que sí, que Ud. también, pero pregúntele que qué le parece si se tratan de "tú".
Juanita, dígale que está bien, si él quiere.

José: ¿Qué tal el sandwich, Juanita?
Juanita: Me gusta mucho, está muy bueno. Y las chuletas, ¿qué tal?
José: Están muy buenas, también. ¿Quiere otra cerveza?
Juanita: Creo que sí. ¿Y usted también?
José: Sí, yo también. Pero, ¿qué le parece si nos tratamos de "tú".
Juanita: Está bien...si tú quieres.

NARRATIVE 3

- 1 Juanita needs an apartment.
- 2 She's going to look for one.
- 3 José is going to help Juanita find one.
- 4 He's going to go with her tomorrow.
- 5 He's going to be busy in the morning, but not in the afternoon.
- 6 Juanita wants to go at 3 o'clock.
- 7 Juanita likes the hotel where she's staying.
- 8 But it's cheaper to live in an apartment.

Juanita necesita un apartamento.
Va a buscar uno.
José va a ayudar a Juanita a encontrar uno.
Va a ir con ella mañana.
Por la mañana va a estar ocupado, pero por la tarde no.
Juanita quiere ir a las tres.
A Juanita le gusta el hotel donde está.
Pero es más barato vivir en un apartamento.



Costumes worn by the Inca Emperor

DIALOGUE 3

Juanita, dígale a José que Ud. necesita buscar un apartamento y pregúntele si quiere ayudarle. ayudarme?

José, dígale que cómo no, que Ud. le puede ayudar con mucho gusto.

Juanita, pregúntele si él va a estar ocupado mañana.

José, contéstele que por la mañana sí, pero que pueden ir por la tarde.

Juanita, pregúntele que a qué hora.

José, dígale que a las dos o a las tres, si le parece.

Juanita, dígale que a las tres le parece bien.

José, pregúntele si no le gusta el hotel donde está.

Juanita, dígale que sí, pero que Ud. piensa que es más barato vivir en un apartamento.

Juanita: José, necesito buscar un apartamento. ¿Quieres

José: Cómo no, yo te puedo ayudar con mucho gusto.

Juanita: ¿Vas a estar ocupado mañana?

José: Por la mañana sí, pero podemos ir por la tarde.

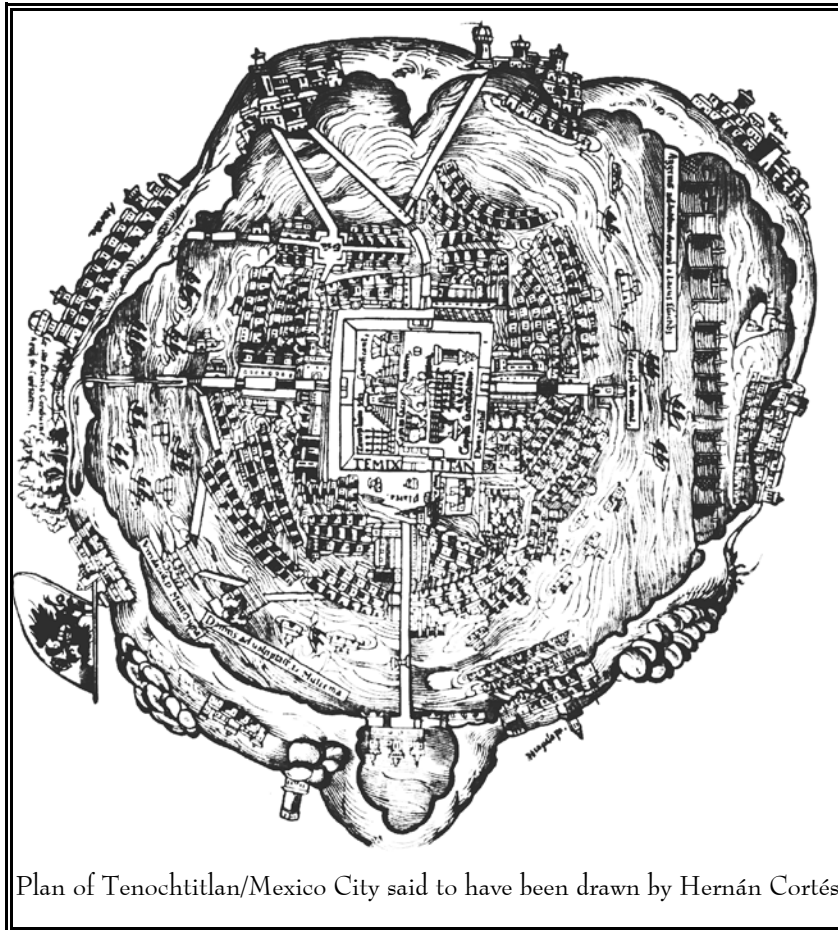
Juanita: ¿A qué hora?

José: A las dos o a las tres, si te parece.

Juanita: A las tres me parece bien.

José: ¿No te gusta el hotel donde estás?

Juanita: Sí, pero pienso que es más barato vivir en un apartamento.



Plan of Tenochtitlan/Mexico City said to have been drawn by Hernán Cortés

El Amor de Mi Bohío Cuban Folk Song

Valle plateado de luna
sendero de mis amores
quiero ofrendarle a las flores
el canto de mi montano
es mi vivir
una linda guajirita*
la cosita más bonita y bella
es todo amor.

Lo que reina en mi bohío**
donde a la quietud del río
se ensueña
y al bocar la aurora
sus lindos colores
matiza de encanto
mi nido de amores
y al despertar a mi linda guajirita
en su boquita que adoro

De nuevo el sol
me recuerda que ya el día
en su plena lozanía
reclama [palabra no entendible}]
{luego se ve a lo lejo[s]*** el bohío
y una manita blanca
que me dice adios}

Repeat in brackets { } above

*Cuban colloquialism for a country girl.

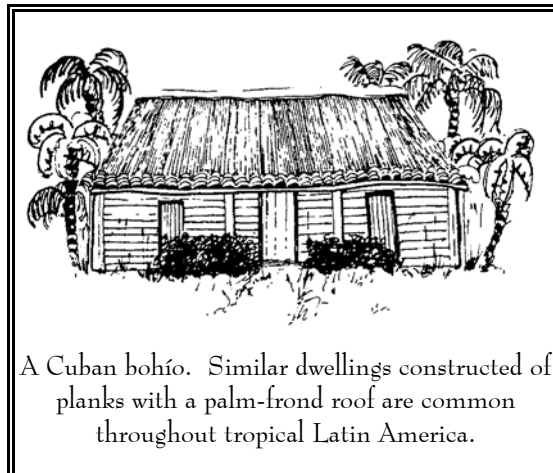
**A *bohío* is a plank-built, palm-frond-thatched house that dates back in Cuba to the Indians. Similar houses are common throughout the tropical regions of Latin America.

***In the song you will hear *lejo(s)*, without the *s*. The dropping or slurring (*tragar* /swallow is what other Latins say) of *s*-es at the end of words is a hallmark of Caribbean (including Cuba, Puerto Rico, parts of Mexico, Central America, Colombia and Venezuela) pronunciation.

Valley silvered by the moon
path of my loves
I want to offer to the flowers
the song of my mountains
it's my living
a pretty little guajira
the most beautiful and lovely thing
is total love.

That which reigns in my bohío
where at the eddy of the river
one dreams
and when the dawn emerges
its beautiful colors
tint with enchantment
my nest of love
and when I waken to my pretty guajirita
in her little mouth that I adore

again the sun
that the day is already
at it's fullness
reclaims [word not understandable]
then in the distance the bohío can be seen
and a little white hand
that's telling me goodbye



A Cuban bohío. Similar dwellings constructed of planks with a palm-frond roof are common throughout tropical Latin America.